

希特勒万岁， 猪死了！

猪

[德] 鲁道夫·赫尔佐克 著
卞德清 林笏 王霖 译



HEIL HITLER, DAS SCHWEIN IST TOT!

广东人民出版社
花城出版社

政治笑话与第三帝国兴亡史

希特勒万岁 猪死了

HEIL HITLER, DAS SCHWEIN IST TOT!
政治笑话与第三帝国兴亡史

[德] 鲁道夫·赫尔佐克 著
卞德清 林笏 王霖 译

广东省出版集团
花城出版社

Copyright©Eichborn AG, Frankfurt am Main, 2006.

Author: Rudolph Herzog

Originally published in Germany under the title "Heil Hitler, das Schwein ist tot! Lachen unter Hitler—Komik und Humor im Dritten Reich" by Eichborn Verlag.

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture Development GmbH, Germany

合同登记号: 图字 19-2007-040

图书在版编目 (CIP) 数据

希特勒万岁, 猪死了! ——政治笑话与第三帝国兴亡史

(德) 赫尔佐克 (Herzog, R.) 著; 卞德清, 林笏, 王霖译.

—广州: 花城出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-5360-5091-4

I. 希... II. ①赫... ②卞... ③林... ④王... III. 笑话-作品集-德国-现代 IV. I516.78

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 113147 号

责任编辑: 林贤治 张 懿

技术编辑: 薛伟民

封面设计: 林露茜

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(南海区狮山科技工业园 A 区)

开 本 720×1092 毫米 16 开

印 张 14.25 1 插页

字 数 200,000 字

版 次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数 8,000 册

定 价 30.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602819

欢迎登陆花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

致中国读者的信

Verehrte Chinesischer Leser,

Dieses Buch ist parallel zu einem Dokumentarfilm entstanden, den ich bereits im Ausland präsentieren konnte. Die Frage, die mir fast überall als erstes gestellt wurde, war, warum ich mich überhaupt für die Zeit des "Dritten Reichs" interessiere. Schließlich bin ich erst Mitte Dreißig und der Krieg liegt zwei Generationen zurück. Ich denke, es gibt zwei Antworten, eine Allgemeine und eine Persönliche. Die allgemeine Antwort ist, dass sich ein Volk seiner Geschichte stellen muss. Die Auseinandersetzung mit der Nazizeit wird für uns Deutsche nie ganz abgeschlossen sein, und das ist gut so. Jede Generation wird sich von Neuem die Frage stellen, wie die Ereignisse in unserem Land eine solch fatale Dynamik bekommen konnten. Und jede Generation wird auf ihre Weise nach Antworten suchen, und-so lässt sich hoffen, -daraus Lehren ziehen. Diese Arbeit kann den Deutschen, auch mir, niemand abnehmen.

Die persönliche Antwort auf die Frage ist mit dem, was ich angeführt habe, verquickt. Meine Großeltern waren zum Teil mehr, zum Teil weniger, Hitlers Ideologie verfallen. Ich würde sie gern dazu befragen, nur sind sie schon seit vielen Jahren tot. So bin ich auf mich gestellt, Interpretationen zu finden, und ihren Lebensweg zu verstehen. Dieses Buch ist ein Teil dieses Versuchs. Der Weg, den ich eingeschlagen habe, mag ungewöhnlich sein. Aber es gibt Gründe dafür, die ich ausführlich darlegen werde. Das Urteil, ob mir gelungen ist, unserer Vergangenheit ein Stückchen Wahrheit abzurufen, werden Sie, lieber Leser, fällen.

Es ist mir eine große Ehre, Ihnen mein Buch vorlegen zu können.

Mit besten Wünschen,

Rudolph Herzog

Berlin, am 4. März 2007

尊敬的中国读者：

这本书是与一部文献片同时创作的，该影片已在国外上映。几乎在所有地方人们向我提出的第一个问题便是，为什么我会对“第三帝国”感兴趣。毕竟我才三十五六岁，而且战争已是两代人以前的事。我想，有两个答案，一个是普遍性的，一个是个人的。普遍性的答案是，一个民族必须面对她的历史。就我们德国人而言，对纳粹时代的探讨将永远不会完全结束，实际情况也幸好如此。每代人都重新向自己提出这个问题：当年在我们国家所发生的这些事件为何会有这样不幸的动力。每代人都按照自己的方式寻求答案，并且——但愿能够——从中吸取教训。任何人也不能替代德国人，包括我在内，做这项工作。

对于这个问题的个人答案与我所讲述的内容有直接关系。我的祖父母或多或少受到希特勒的意识形态的影响。我很想询问他们，但他们已经去世多年。于是，我只好依靠自己去寻找解释并理解他们的生活道路。本书是这个尝试的一部分。我所选择的道路也许不寻常。当中有种种理由，我将作出详细的陈述。至于我是否能够就我们的过去揭示一点儿真相，那就要由您，亲爱的读者，作出判断了。

能够让我的书摆在您的面前，是我的莫大荣幸。

致以最良好的祝愿

鲁道夫·赫尔佐克

2007年3月4日 于柏林

写在前面

林贤治

4月16日是以色列一年一度的纳粹大屠杀纪念日。今年，在报上看到，除在以色列举行各种活动之外，在波兰奥斯威辛集中营遗址，也有近万人在当天游行，纪念在纳粹手下丧生的600万犹太人。他们来自世界各地，其中既有白发苍苍的集中营的幸存者，也有满脸严肃的青少年。这一游行名为“生存行军”，始于1988年，持续至今已经快二十年了。最初只有犹太人参加，九十年代起加进了许多不同国籍、不同信仰的人们。

他们深知，在大屠杀中丧生的是人类，而不应视作仅仅是犹太人。

尽管种族屠杀事件已经过去大半个世纪，尽管事件是由早已覆亡的纳粹党所为，德国朝野上下已达成一种共识，即认为德国政府及其公民至今仍然是负有责任的。这是人类文明的一项了不起的成就。我们看到，1970年，勃兰特总理在华沙犹太人死难者慰灵碑前屈膝下跪；我们看到，今年，德国政府在完成发放预定的犹太死难者后代的赔偿金以后，再次宣布扩大赔偿；我们看到，几十年来，在德国，以作为民族奇耻大辱的屠杀犹太人为背景的电影、小说、回忆录，各种研究论著源源问世，从未间断……人类的良知、智慧和勇气，因集体记忆的存在而得以延续。在这里，记忆是历史的引擎，是它以明确的方向性和强大的精神动力，推动着一个民族，乃至整个人类走向进步的未来。

德国导演鲁道夫·赫尔佐克与文献片同时写成的《希特勒万岁，猪死了！》，就是一部关于第三帝国的记忆的著作。但是，它使用的是一种特殊的材料，就是政治笑话，包括一些喜剧性电影。作者没有把笑话简单地辑录到一起，而是按照帝国从崛起到覆亡的历史，有序地加以叙述。因此，与其说是讲笑话，毋

宁说是讲历史。在这里，笑话成了历史文献，通过它，以及其他政治文化方面的内容，再现纳粹独裁统治下的德国的真实状况，并使之得到深入的说明。全书既有充实的史料，又有相当的文化厚度和思想深度，是一部别开生面的纳粹史。

鲁迅说，有奴才的笑，有奴隶的笑。笑的性质可以很不同。在这本书里，作者开出的笑话证实，不但有反犹分子、右翼分子制造的笑话，即使是同样的人民，既可以讽刺暴政，也可以讽刺民主制度。政治笑话不一定是一种抵抗的表现形式，在作者看来，大部分笑话实质上并不具备批判精神，而只是情绪的一种发泄而已。在第三章，写到希特勒上台，整个市民阶层的代表完全被希特勒的亲民形象和各种宣传活动迷惑了，当时的主流思潮是拥护纳粹党的。希特勒所以能够在短期内铲除多党民主制的计划，实现高度集权，除了纳粹分子的积极的、高效的行动之外，其他政治团体的半推半就的暧昧态度，以及老百姓的短视、盲目乐观的情绪也是有很大关系的。

二次世界大战的前几年，是第三帝国的“太平盛世”：失业率下降，国民经济迅速增长，经过十多年的动荡、不安和沮丧，人们重获信心。经济发展掩盖了纳粹政治体制的阴暗面。作者写道，纳粹当权后采取强制措施，对人权实行野蛮限制，对不同政见者和犹太人实施暴力手段等等，与此相关的信息和观点，在当时，大多数人们是不相信的，认为是荒谬的，是恶意的玩笑。希特勒把纳粹的掌权及社会的重大变化，美化为“民族的崛起”，没有人公开反对宣传部高调喊出的“振兴”的口号。在社会发生根本性转变的时候，大众的幽默也适应着这种新变化，站到了权力者也即胜利者一边。因此，在希特勒统治的早期，即使有不满的笑话，也只是小小的抱怨，这叫“怨而不怒”；但是，随着战争的展开，政治压迫的公开化，政治笑话多了起来，而且变得越来越犀利了，以致成为一种难以控制的大众现象。但是，即使如此，作者指出：这些笑话都只是涉及个别的政治人物和社会现象，并没有涉及一个政治体制野蛮形成的过程。

书中还画了一张“幽默中丑陋的脸”，专章收录并分析了德国人嘲笑犹太人的笑话。诸如青春期性妒忌、贪婪、吝啬等等，这些带有严重偏见的、充分反感的、诽谤性的败坏犹太人的幽默广为扩散，甚至传播对犹太人带有暴力恫吓性质的笑话；这些轻松的玩笑，为第三帝国日后迫害犹太人准备了土壤。在奥斯维辛的可怕的事实面前，这些笑话的产生确实是十分残酷的。作者笔下的笑话史，可以说就是一部心态史、精神史，一部德国人民史。“人民”太抽象了，

作为一个名词，就分子构成来说，也不妨置换为“大众”、“群众”。广大的人群并非任何时候都是正确的，它与政府之间存在着一种危险的利益互动。这是作者在书中告诉我们的。

宣传部长戈培尔断言：“开政治笑话是一种自由的残余物。”他在日记中还写道：“政治笑话要彻底铲除，连根拔掉。”但是实际上，这些纳粹首脑并不完全厌恶幽默，只是这种幽默必须是“流线型”的。第三帝国生产的90%的电影，就是这种流线型的、圆滑的、肤浅而有趣的小喜剧。作者称之为“褐色恐怖”，他指出：“今天我们几乎无法理解，当年人们怎么会感到这种贫乏低劣的作品有趣。尽管上头布置下来的幽默枯燥乏味，但还是受到群众的赞扬。几乎没有一个观众察觉，这些被误认为是与政治无关的风俗剧掺进了难以看透的宣传性内容。”可以看到，对于群众，对于大众文化中的逃避主义、娱乐主义倾向，作者坚持了一种近于启蒙主义者的批判态度。

本书在笑话中夹杂了不少人物故事，反映了艺术家在极权主义制度下的艰难处境。对一些喜剧演员来说，幽默是生存的手段，其中包括与权力者妥协的策略，但也可以因此失去正当职业，以致生命。国家级喜剧演员海因茨·吕曼享有盛名，在纳粹时代，他固然没有主动献媚，却又接受官方的宠爱；在公开宣传纳粹意识形态的场合，他做出各种努力，争取少出场。但是，作为一种妥协，他又不得不与犹太人妻子离婚。帝国文化协会开除“卡巴莱”演员维尔纳·芬克和他的一些同事，理由就是因为他们“对国家社会主义缺少正面的态度”。他害怕被投入集中营，等到无处容身的时候，只好向前方逃亡，报名自愿上前线打仗，以求摆脱宣传部的控制。他不知道，军队内部颁布了“新规定”，其惩罚条例同样适用于那些“爱发牢骚的人”。这样，他便完全走入绝境了。明星演员罗伯特·多尔塞喜欢拿希特勒、戈培尔这些首脑人物开玩笑，蔑视纳粹分子，拒绝加入国社党，但是他根本无法摆脱内心的恐惧。有一次，在德国剧院的餐厅里喝酒，他为了释放这种紧张感，用了最新的“元首笑话”轻松气氛，结果死于在场的政府官员的告密。在极权主义国家里，政治无所不在。作者用笑话连缀起这些人物的命运，通过对艺术与政治关系的揭示，强烈控诉了纳粹政权敌视自由、践踏人权、灭绝人性的罪行。

二战结束了。一个“集体疯癫时代”过去之后，德国如何呢？作者仍然用笑话进行讲说。他告诉我们，独裁政权对后世的影响如何深远。四五十年代，

关于纳粹时代的笑话很少在社会上传播，反之，一些谈论幸存的犹太人要求归还被抢掠的财产的笑话却被制造出来了。就是说，历史仍在延续。希特勒死后多年，居然不允许嘲笑希特勒。这样的怪现象怎么可能得以产生呢？

作者愤然写道：人们经过这场战争浩劫，种族大屠杀，什么也不想回忆，什么也不想学到；不是因为他们愚蠢，而是因为他们拒绝反思和学习。他说：“这是一个时代，在这个时代，丑恶的浅薄又回来了。德国人蒙起眼睛过日子，这种安于现状的情形，完全跟以往一样。”把纳粹的历史性罪恶拿出来清理，不是由经历了浩劫的一代来进行，而是始于六七十年代的青年一代的诉讼，是他们拯救了德国的名誉、前途，和人类的良知。像批判自己的国家及“元首”这样一类大逆不道的事情，过去只有在外国才可能发生，然而，在德国，及后也终于被容忍和接受下来了。

即便如此，正如作者所指出的，如今要弄清楚整个国家当年为什么会走得那么远，已经不是一件容易的事情，甚至越来越难了。正因为有感于此，他才动手制作了《希特勒万岁，猪死了！》这样的文献片，同时写下这本令人发笑却又笑不起的书。

在本书翻译出版之际，作者为中国读者做了坦率的说明：他所以会对大半个世纪前的“第三帝国”感兴趣，有两个原因。一个是社会的，一个是个人的。普遍的理由是，“一个民族必须面对她的历史”。他认为，纳粹时代过去了，而对纳粹时代的探讨永远不会结束。至于个人的理由，对一个至今只有三十来岁的年青人来说，他只想依靠自己的努力，寻找历史的证词，寻找解释并理解他的亲人过往的生活道路。

人类的出路在于改革，而现实的改革是不能回避历史的。我国最近翻译出版了一个英国人杰弗里·雷根的一部通俗历史著作，书名叫《愚昧改变历史》，其实愚昧还不止于表现在历史事件当中，还可以表现在对历史的态度上面，就是说，有可能继续愚昧。愚昧是反事实、反理性、反道德的。本书的作者，就是为了对抗这种愚昧——其中，遗忘或可称作“基本愚昧”——而写作的。因此，在本书的中文版付梓之前，作为一名编辑，我愿意写下读后的感受和对作者的敬意，并郑重推荐给更多的中国读者。

2007年6月5日

Contents

目 录

致中国读者的信 / 鲁道夫·赫尔佐克

写在前面 / 林贤治

第一章 希特勒统治时期的政治幽默——从内部看第三帝国 / 001

关于“私下传播的政治笑话”的传奇 (003) / “元首下达命令，我们承担后果！”——介于批判与宿命论之间的政治笑话 (006) / 笑话能告诉我们什么 (008)

第二章 政治幽默的形成和发展 / 011

什么时候开始有政治笑话？ (13) / 幽默，抚平历史的心灵创伤 (015) / 十九世纪末以来德国的政治幽默 (017) / 二十世纪的转变和政治笑话 (020) / 魏玛共和国时期的幽默与文化 (025)

第三章 夺权阶段 / 029

“噢，你也在找份差使？——”民间笑话和对纳粹掌权的反应 (031) / “你去给他治病吧！”——关于“德国式问候”的笑话 (039) / “谁放火烧国会大厦？” (042) / 政治笑话中反映出的一体化 (046) / 早期关于纳粹的政治漫画 (058) / 假自由年代的卡巴莱——以维尔纳·芬克为例 (063) / “讲新笑话有什么奖赏？三个月达豪！”——政治幽默和纳粹恐怖政权的建立 (066) / 罗姆事件 (076)

第四章 幽默与迫害 / 081

笑话中最初的反犹措施 (083) / 喜剧演员和卡巴莱演员在流亡途中——库尔特·格隆, 埃丽卡·曼与克劳斯·曼姐弟 (086) / “你们是犹太人!”——幽默中丑陋的脸 (98) / 专制政权的宠爱与不满——魏斯·费尔德与卡尔·瓦伦丁 (105) / 为纳粹意识形态服务的乌法影业公司的喜剧片 (107) / 纳粹时代的喜剧明星海因茨·吕曼 (108) / 反犹太主义的电影 (111)

第五章 幽默与战争 / 115

假自由的结束与通往战争的道路 (117) / “华沙并不在德国”——大战爆发与世界大战的初年 (122) / 宣传战中的幽默 (130) / 卓别林的《大独裁者》的产生 (131) / 围绕恩斯特·卢比奇的作品《要么生存, 要么死亡》的争论 (134) / BBC 的电台广播——对宣传目的的讽刺 (139) / “德国良民不会做这种事”——纳粹讽刺作品《特朗与赫勒》 (143) / 向内的极端化 (146) / 讲笑话受审讯——前方的喜剧演员弗里茨·穆利亚尔 (148) / 被国民法院判处死刑——一位军工厂女职员的案件 (151) / 告密与电影明星罗伯特·多尔塞被处死 (154) / 什么时候笑会带来致命后果? (156) / “请保重身体, 以便日后料理好我的坟墓”——灭亡 (162)

第六章 幽默和杀戮 / 173

“人们不能听任宰割, 而必须自卫”——犹太人幽默中的大屠杀 (175) / 面对死亡的卡巴莱——喜剧演员弗利茨·格林鲍姆和库尔特·格隆在集中营 (182) / “元首赠送给犹太人一座城市”——特蕾西亚城电影 (188)

第七章 “奥斯威辛的笑声”? ——战后至今的幽默与国家社会主义 / 194

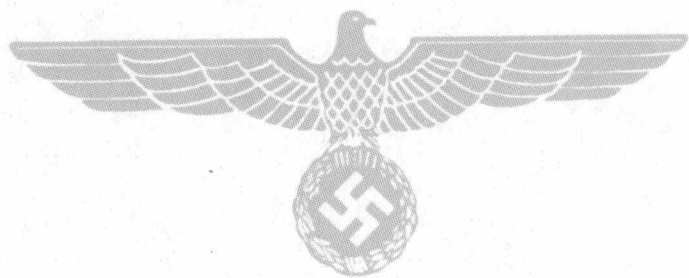
战后初年至 90 年代初的发展 (193) / 一个禁忌的结束——瓦尔特·莫
埃尔的《阿道夫，纳粹猪》和罗贝尔托·贝尼格尼的《生活是美好的》
(197) / 允许人们嘲笑希特勒吗? (202)

参考书目 / 205

图片致谢 / 209

作者答译者问 / 210

译后记 / 213



第一章

希特勒统治时期的政治幽默 ——从内部看第三帝国

关于“私下传播的政治笑话”的传奇

允许把希特勒作为取笑的对象吗？这个问题常常像个诱人的鬼火，出现在公开的讨论中。毫无疑问，面对触目惊心的事件和大屠杀，人们很难用嘲讽的目光看待第三帝国。这样做，很容易会被认为在进行淡化和洗脱。但是，曾有幽默大师接触过这个棘手的题目。反纳粹的幽默，在一针见血地进行揭发的时候，会发挥出最强烈的效果。那么，是否可以用讽刺的手法处理奥斯威辛的题材？或者说，这样做会使原本无法用语言表达的内容庸俗化？事实上，希特勒确实被当作过取笑的对象，而且就是在第三帝国专制统治的十二年里。其实，这个专制时期的笑话多如牛毛。在今天看来，有的很好，有的无聊，有的恶劣，有的平庸。这些笑话有共同之处，就是它们可以让人们看到在希特勒的“民族共同体”中百姓的真实感受。当时的挖苦和嘲笑主要针对民众所关切的事情。在纳粹时期，滑稽演员也运用政治幽默的手法。他们中间有左派反对党，也有通过他们的说笑支持纳粹当权者的人。通过分析政治笑话，可以令人非常清楚地理解，在已经灭亡的“千年帝国”中，人们曾经想过什么，为什么而气愤，为什么而欢笑，还有，人们知道什么，又很快忘掉什么。同时，在滑稽演员和讲笑话的人面前，国家政权总会觉得受到威胁，从国家政权相应的举措中，可以看出它害怕什么样的笑话。因此，这本书应该成为返回一个被错误地认为没有幽默的年代的旅行。本书的目的不在于博得读者开心一笑，而是想从另外一个角度，观察那个令人恐怖的年代里的德国社会。战后时期有关道义的讨论，本书也谈到了，只是没有被置于考虑的焦点中。

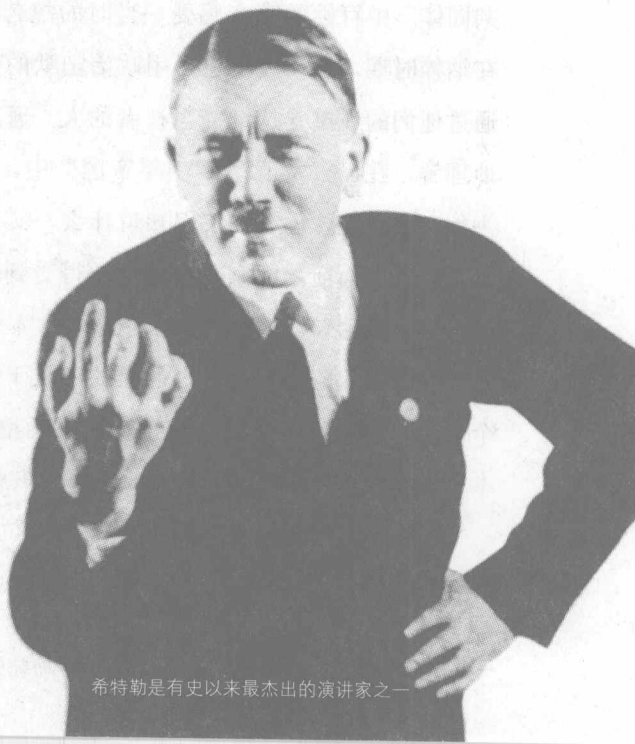
本书参考的资料来自不同城市的20位有亲身经历的证人的陈述，在这本书写作的同时，还有一个电影项目，为了该项目我们采访了这些证人。采访对象

中有一个被纳粹分子谋害的牧师的同伴，一个驯兽师的儿子和卡巴莱演员^[1]迪特尔·希尔德布兰特。除此之外，一些著名的滑稽演员的生平和战后时期的所谓“政治讽刺笑话集”^[2]也非常重要。战后曾出版了六七本以纳粹专制下的政治笑话为内容的书。搜集这些笑话的编者想让人们相信，那些躲在家里取笑希特勒的人，如果不是抵抗组织的人，就是纳粹的反对者。直到最新的研究结果才把这个美好的、基于期盼的设想戳穿，指出那不过是传奇故事。^[3]政治笑话不是积极反抗的形式，而是积聚起来的民愤的一种发泄。人们在聚餐时、在酒馆里、在街上讲述笑话，至少在这么个时候，在无拘无束的欢笑中，发泄各自的不满。毫无幽默感的纳粹政权，对此是不会在意的。尽管许多德国人都看到纳粹国家的黑暗面，尽管他们对于各种强制措施、纳粹高官和国家政权的一意孤行感到气愤，但是公开反对是没有的。更确切的说，有谁想用他尖刻的笑话发泄不满的话，他不会跑到街上去，而是会以其它的方式向当局挑战。从那些因为讲笑话而被人告发、上了纳粹的特别法庭的人们身上，可以清楚看出，他们大多数只受到轻微处罚，有的甚至仅仅得到警告而已。所谓“私下讲的笑话”表现出的不是平民的大无畏精神，而是其替代物。就这个题目被采访的见证人，也反驳了在纳粹时期人们只能悄悄地、私下讲笑话的说法。当然，在战争接近尾声的几年，气氛十分恶劣，也有个别人因讲笑话被严厉判罚，这一点，本书也会讲到。在战争末期，纳粹政权

[1] 卡巴莱，德语“das Kabarett”，意指一般在比较小的表演场地，由单人或双人进行的说唱表演。内容往往针砭时事、涉及政治与文学等等。与我国的相声艺术有相似之处——译注。

[2] 在这些笑话集中特别要提到的是泽林（SELLIN）的集子。在第三帝国崩溃后（1946年），他把收集到的第一手材料马上出版，这使他的笑话集具有特殊的价值。其他私下传播的政治笑话集失去了与其相关的历史内容的紧密联系。

[3] 参阅韦勒特（Wöhlert），第7页起。



在无可挽回的崩溃命运面前垂死挣扎，这时明显流传很多“尖刻的”笑话。至于它们流传的范围有多大，现在就很难确定了。

希特勒时期的大部分政治玩笑实质上没有批判精神，它们针对的主要是当权者的人性方面的缺点，而不是他们的罪行。比如，很多笑话是关于戈林的。他古怪、夸张的外表，他热衷排场和勋章，都令人产生很多联想。从那些笑话中流露出的不是严厉的批评，而是单纯天真的好感：

最近，戈林在他挂勋章的扣带上别了一个箭头指示牌，上面写着：“背后还有勋章”。

戈林由虐待狂变成杀人无数的屠夫，在政治幽默中，从来没有提到这一点。被嘲讽的戈林，常常在我们眼中是个爱慕虚荣、惹人喜欢的胖家伙。正由于这个纳粹国家中的二号人物毫无掩饰地表露出人性的弱点，才为大众所喜爱。戈林为人冷血、无耻、蔑视人的尊严，却丝毫无损人们对他的好感，直到他自杀身亡。



戈林